


Lausanne région
Messages aux parents d'adolescents
**Confiance, tolérance et respect
versus règles, devoirs et limites**
**Le dialogue intergénérationnel, une
question épineuse**

Tout le monde le sait, l'adolescence est une période complexe qui inclut fréquemment des difficultés de dialogue et de relation avec les parents. En se développant, les jeunes s'affirment et revendiquent leur autonomie. Ces changements bouleversent la vie familiale. Les sorties, les bandes de copains, les bars, les heures tardives, le tabac, etc., sont autant de nouveaux comportements qui, bien que prévisibles, questionnent les parents sur l'attitude à adopter.

En 2010, Addiction Suisse a édité huit lettres destinées aux parents pour aborder ces sujets délicats. Le but étant de conseiller les parents, de les inciter à comprendre leurs adolescents à travers le dialogue et de permettre de garder des canaux de communication ouverts quoi qu'il arrive.

Fort du succès de cette expérience nationale qui a démontré la pertinence de la démarche, l'association Lausanne Région s'en est inspirée pour créer sa propre brochure intitulée «**Être parent d'un adolescent: si on en parlait ensemble?**». Cette brochure, destinée à tous les parents d'adolescents du Canton de Vaud, couvre de larges sujets.

Afin que les messages puissent aussi être compris par les migrants non francophones, le texte a été retravaillé, discuté, développé et traduit par des duos - un jeune migrant et un interprète communautaire - lors d'un grand travail communautaire.

Ainsi des thèmes tels que le tabac, la drogue, l'alcool, etc., ont suscité de grandes discussions et des échanges interculturels entre les parties prenantes de ce projet. Pour certaines communautés, il était important d'aborder également les thèmes additionnels des mutilations génitales, du mariage forcé, des punitions corporelles, etc. Ces sujets difficiles, abordés différemment selon les cultures, ont été traités et discutés par les 10 duos pour arriver à un texte unique. Le résultat est bluffant!

Travail communautaire - Duos

Les travaux ont débuté en 2011. La commission de Lausanne Région «Dépendances et Prévention» a mandaté Migr'Action de l'association Appartenances, pour les traductions en Italien, Espagnol, Portugais, Anglais, Serbo-croate, Albanais, Somalien, Turc, Arabe et Tamoul.

Des «duos» formés d'un interprète communautaire certifié et d'un jeune migrant ont procédé à la mise en discussion du texte

traduit par les interprètes. Chaque duo s'est assuré que les messages soient compatibles avec les coutumes sociétales des différentes populations ciblées. Ils se sont approprié les textes pour les faire évoluer selon les besoins culturels à partir de discussions que certains jeunes ont menées auprès de leurs différentes communautés. Ce travail communautaire faisait partie d'un projet de valorisation de jeunes migrants. Cet échange intergénérationnel leur a permis de mettre en valeur leurs connaissances linguistiques, celles de leurs coutumes d'origine, ainsi que d'entreprendre une réflexion sur l'intégration de celles-ci en Suisse.

Il en résulte la réalisation de 11 brochures dont 10 en langues étrangères. En résumé, des pratiques courantes en Suisse sont présentées aux parents migrants avec des réflexions sur les attitudes à adopter lors de comportements à risque des adolescents. Les pratiques familiales dans les différentes cultures sont mises en dialogue avec notre société occidentale. C'est une rencontre des cultures!

**Les multiples objectifs de la brochure
de prévention aux parents**

Cette brochure à l'intention des parents vise les principaux objectifs suivants :

- Diffuser dans le Canton de Vaud et dans les communautés migrantes, des messages de prévention dans une langue facile d'accès et avec un langage adapté à leur culture.
- Permettre aux communautés migrantes de mieux comprendre l'attitude des adolescents, souvent en prise avec deux fonctionnements sociétaux et culturels différents.
- Apporter un appui, une aide à des parents d'adolescents qui n'ont souvent que la parole de leur enfant pour comprendre la culture et le mode de vie suisses. Leur apporter aussi les adresses du réseau vaudois de professionnels.
- Présenter, par le biais d'un support écrit tel que cette brochure, des messages de prévention dans les cercles de migrants. Par ailleurs, il est prévu d'impliquer les jeunes ayant participé au projet afin d'animer des discussions avec les associations de migrants, en collaboration avec Lausanne Région.

Diffusion de la brochure

Cet important travail communautaire de traduction, réalisé par et pour les migrants, sera diffusé dans tout le Canton. Outre une distribution dans

les 29 communes membres de Lausanne Région, ces brochures gratuites seront à disposition sur commande au secrétariat de Lausanne Région ou sur son site internet, ainsi que sur celui de MIGES +.

En conclusion

Cette brochure innovante et inédite s'adresse aux parents de toutes les nationalités et touche le plus grand nombre de familles vivant dans le canton de Vaud. Son contenu traite de ce qui est coutumier et «toléré» en Suisse. Elle aborde des thèmes souvent préoccupants dans notre mode de vie et amène des parallèles avec d'autres pratiques culturelles.

La brochure n'a pas la prétention de fixer des règles. Elle vise principalement à donner des pistes de réflexion pour répondre aux préoccupations que tout parent d'adolescent rencontre à un moment donné.

Les interprètes communautaires et les jeunes qui ont participé au travail de traduction ont mené un riche débat intercommunautaire sur les pratiques des uns et des autres. Ils se sont entièrement approprié les messages et les ont testés dans leur communauté pour aboutir à une proposition commune qui ait un sens dans une perspective de «vivre ensemble». Lausanne Région les remercie et les félicite pour le magnifique travail accompli.

Les brochures sont distribuées via les 29 communes membres de Lausanne Région ou peuvent être commandées en vous adressant directement à Lausanne Région. Tous les contacts: www.lausanneregion.ch ou mail@lausanneregion.ch.

